Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże jesteś piękny, mój ukochany, jak miły! Jakże bujne zielenią nasze łoże! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty jak przystojny, mój drogi, jak miły! Patrz, nasze łoże nurza się w zieleni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jaki ty jesteś piękny, mój umiłowany, i jak miły! Łoże nasze się zieleni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakoś ty jest piękny, miły mój! i jako wdzięczny! nawet i to łoże nasze zieleni się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | balki domów naszych Cedrowe, stropy nasze Cyprysowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Zaiste piękny jesteś, miły mój, o jakże uroczy! Łoże nasze z zieleni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jakże jesteś piękny, mój miły, i jakże uroczy! Nasze łoże w zieleni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Jakże jesteś piękny, ukochany mój, jakże miły, nasze łoże całe w zieleni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaki piękny jesteś, mój ukochany, jaki uroczy! Nasze posłanie tonie w zieleni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, jakżeś piękny, mój umiłowany! O, jak wdzięku pełen! /a nasza altanka ocieniona jest zielenią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бальки наших домів кедрові, наша стеля з кипарису. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakiś ty piękny, mój luby, i jak nadobny. A oto nasze łoże, które się zawsze zieleni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jesteś piękny, mój miły, i przyjemny. Nasze łoże zaś jest z listowia. |